The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels





אונגליון קדישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 2

```
(also went out) דין (those) הנון (in days) ביומתא (but) דין (it occurred) הוא
                                                        פוקדנא (Qaesar) מנוסטוס (Augustus) אנוסטוס (from) מ (a command) פוקדנא (of his empire) בלה (nation) עמא (every) כלה (that should be registered) דנתכתב
                                                                                    (was) הות (the first) קדמיתא (census) מכתבנותא (this) הדא (in Syria) מכתבנותא (in Syria) דקורינוס (of Quraynus) בסוריא
                                              (in his city) במדינתה (to be registered) דנתכתב (everyone) כלנש (was) הוא (& going) הוא
                                            (Natsareth) בצרת (from) מלק (Yoseph) מוסף (also) אך (but) דין (had) אף (came up) מלק (of David) דין (to the city) למְדינתא (a city) איהוד (a city) ליהוד (a city) מרינתא
                                                        (was) ביתלחם (Bethlehem) מטל (that is called) הוא (was) הוא
                                                                      מן (the house) ביתה (the lineage) שרבתה (& from) ומן (the house) ביתה (from) ביתה
                                                                 עם (with) מרים (Maryam) מכירתה (with) כד (when) כל (when) מכירתה (with) מכירתה (with) מכירתה (with)
                                                                                                                                     (he might be registered) בחכתו (that there) דתמו
                                                                                                            (they were) אנון (there) אנון (that while) דכד (& it was) והוא
                                                                           (that she would give birth) דתאלד (her days) יומתה (were completed) אתמליו
                                                                                                            (firstborn) בוכרא (her Son) ברה (& she brought forth) וילדת
       (in a manger) במורניא (& she laid Him) וארמיתה (in swaddling bands) בעזרורא (& she wrapped Him) וכרכתה (de she wrapped Him) דלית (there not) הוא (there not) הוא (de shace) משל (because) דלית (there not) הוא (de shace)
                                                                                                                                            (they might) הוו (lodge) איכא (where) איכא
                  (who lodging) דשרין (in the region) אחת (in it) ב' (were) אחת אית (some) אית (some) אית (shepherds) ב' (the watch) ב' (the watch) ובטרין (there) (נטרין (there flocks) מטרתא (were) (של (over) על (over) (טרעיתהון (their flocks)) מרעיתהון (של (over) אחת (over) אית (over) אחת (over) אחת (over) (של (over) 
                                                                 (to them) לותהון (came) אתא (of God) אדל (the angel) לותהון (upon them) לותהון (shone) אנהרת (of Jehovah) המריא (the glory) אנהרת (great) אנהרת (from fear) אוד הוא (the great) ודחלו (they were afraid) דחלתא (they were afraid)
                                                        ואמר (fear) הרחלון (the angel) מ'אכא (the them) הרחלון (& said) מ'א (the angel) מסבר (great) אנא (I) לכון (to you) הדותא (great) מסבר (for) אנא (I) לכון (to you) הדותא (will be) בתהוא (universe) לכלה (to the entire) שלמא (which will be) בתהוא (to the entire) שלמא (which will be)
                                                                       (The Savior) ברוקא (to you) ניר (for) יומנא (to you) ברוקא (has been born) אתילד
                                   (of David) משיחא (in the city) במדינתה (The Messiah) משיחא (Jehovah) דרויד (Who is) דאיתוהי
                                                (the baby) אנתון (you) אנתון (will find) משכחין (a sign) אתא (to you) עולא (& this is) והדא
                                                           (in a manger) באוריא (& lying) וסים (in swaddling bands) בעזרורא (wrapped) דכריך
                                                                                                                                                                                                                                  13
                                                                           (the silence) שלי (with) אתחזיו (appeared) עם (the silence) מלאכא (from) מלאכא
                                                               (of Heaven) דשמיא (great) סניאא (the armies) חילותא (the they were saying) משבחין (to God) לאלהא (shouting praises) כר
                        (peace) ארשא (the earth) ארעא (won) במרומא (in Heaven) במרומא (the earth) ארשא (lo God) במרומא (of men) אנשא (to the children) מבא (good) שבא (we news) במרומא (to the children) אנשא (mexildren) אנשא (mexildren) וסברא (we news) שבא (we news) אנשא (mexildren) במרומא (mexildren) אנשא (mexildren) אנשא (mexildren) שלמא (we news) אנשא (mexildren) אנשא (mexildren) אנשא (mexildren) שלמא (mexildren) אנשא (mexildren) אנ
(to Heaven) שמ"א (the angels) מו (among them) לותה"ו (from) מן (went) אולו (that as) דכד (& it was) והוא (& they were saying) הערון (another) הור (with) הור (mith) הור (the shepherds) רעותא (spoke) לעל (they were saying) ונה"א (were saying) ביער (as far) או (event) הרא (were saying) עדמא (event) או לעל (as far) לעל (tet us proceed) נרדא (this) או עדמא (event) שרמא (event) שונה"א (as Bethlehem) ביער או לעל (as far) שונה לעל (they were saying) ונה"א (event) או לעל (as far) שונה לעל (they were saying) שונה לעל (they were saying) ונה"א (they were saying) וה"א (they were say
                                                                  (to us) איך (has revealed) אורע (Jehovah) איך (as) דהות (that has occurred) איך (as) דמריא
                                                                                                                                                                                                                                    16
                     (& they came) ואמנה (quickly) מַסרהבאית (they came) ואמנה (מונג) מסרהבאית (in a manger) באוריא (Who was lying) למרים (Maryam) באוריא (Yoseph) למרים (Maryam) ולינוסף
                            (they who heard) אילין (concerning) על (marvelled) אילין (they who heard) אילין (all) וכלהון
                                                                             (that were spoken) להון (to them) מן (from) רעותא (that were spoken) דאתמלל
                                                 (these) הלין (words) היות (ake) בלהין (lat) מלא (but) היין (Maryam) מרים (mi her heart) בלבה (was pondering) ומפחמא
                                                                                                                                                                                                                                   20
                                                                (they glorified) משבחין (shepherds) רעותא (chey glorified) הגון (those) הגון (shepherds) רעותא (ereturned) ראלהא (God) על (concerning) או לאלהא (depraised) רמהללין (articles) או לאלהא (God) או האלין (concerning) או האלי
```

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels





אונגליון קדישא כרוזותא דלוקא

```
(& they had heard) ושמעו (because they had seen) דהוו (with them) איכנא (it had been spoken) איכנא (just as) איכנא
          (the boy) אילי (that should be circumcised) דנתנזר (days) יומין (eight) (were full) מלו (were full) מלו (the angel) אתקרי (which He was called) האתקרי (Yeshua) שמה (His Name) שמה (was called) ישוע (Yeshua) שמה (was called) ישוע (was called) אתקרי
                                                                                                                         (in the womb) בכרסא (He would have been conceived) דנתבטן (before) קרם
                        (that they should be purified) התרכיתהון (the days) יומתא (were fulfilled) אחמליו (when) וכד (to Jerusalem) איך (they carried Him) איך (they carried Him) מומא (the law) אמומא (the law) איז (they carried Him) איז (אורשלם) וועד מומא (אורשלם) 
                                                                                                                                                    (Jehovah) מריא (before) קדם (that they may present Him) דנקימוניהי
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      23
                                         (male) דכתיב (ti is written) במוסא (male) דמריא (of Jehovah) דכתיב (ti is written) דכתיב (will be called) במוסא (will be called) בתקרא (of Jehovah) מרבעא (the womb) קדישא (a holy one) דמריא (who opens) פתח
                                                                   (that which was said) איכנא (just like) איכנא (a sacrifice) דבחתא (& that they offer) ודנתלון
                                                                                                                     (in the law) דנמוסא (of Jehovah) דמריא (in the law) דונא (of Jehovah) דמריא
                                                                                                                                                                                                                              (doves) או (young) ברונא (two) דיונא (or) או (doves)
                                                           (his name) שמה (in Jerusalem) באורשלם (was) אית (there) אית (one) הוא (but) באורשלם (a man) שמה
                                                         הנא (mail b) ודריק (chip in (mail b) הנא (righteon) שמעון (mail b) שמעון (mail b) הנא (mail b) הנא (mail b) שמעון (mail b) הנא (mail b) הנא (mail b) הנא (of Israel) הוא (mail b) הנא (mail b) הנא (mail b) הנא (mail b) הנא (mail b) איר (mail b) עלוהי (mail b) עלוהי (mail b) איר (mail b) עלוהי (mail b) איר (mail b) עלוהי (mail b) איר (mail b) עלוהי (mail b) עלוהי (mail b) עלוהי (mail b) איר (mail b) עלוהי (mail b) עלוהי (mail b) איר (mail b) עלוהי (mail 
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      26
                                                                            (of Holiness) הוא (The Spirit) א"ר (from) מון (to him) הוא (it was) הוא (& told) הוא (death) בילא (the would see) והוא (death) מותא (the would see) ב"לא (that not) למשיחה (The Messiah) המר"א (the would see) שרמא (until) דנהוא (death) המר"א (the would see)
                                                 (to the temple) אהוא (in The Spirit) הוא (had) אהוא (come) אהוא (this one) הוא (the Boy) להיכלא (Yeshua) וכר (dis parents) אוליא (His parents) אכנא (Him) מעלין (this parents) איכנא (for Him) אבהוהי (to (a as) מעלין (to the law) איכנא (for Him) איכנא (to (to do) דפקיר (to do) איכנא (to haw) איכנא (this haw) איכנא (this haw) איכנא (to haw) איכנא (this haw)
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      28
                                                   (& he said) על (on) דרעוהי (his arms) וברך (he took Him) לאלהא (de took Him) קבלה
                                                                                                                                 (Your servant) לתברך (him) לעברן (You are) אכת (sending) מכיל (now) שרא (in peace) ארך (Your word) מלתך (according to) של (my Lord) מריל (my Lord) מלתך
                                                                                                                                                                          (Your mercy) שיני (my eyes) דהא (behold) אדר (behold) דהא
                          (the peoples) אמוחא (of all) דפלהין (in the sight) בפרצופא (Whom You have prepared) דטיבת (Him) הו
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      32
                                                                                                                                                                    (of the Gentiles) דעממא (for revelation) לגלינא (the light) נוהרא
                                                                                                                                                                                (Israel) איסריל (to Your people) לעמך (& the glory) ושובחא
                                                                                                          יוסף (Yoseph) דין (Wit) ואמה (Marveling) המיהין (Wit) היו (Yoseph) יוסף (About Him) אילין (Were) אילין (that spoken) דמתמללן (those things) על (at) אילין (מאסל דמתמללן (מאסל דמתמלל) (מאסל דמתמללן (
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    34
              (His mother) אנון (to Maryam) אנון (Shimeon) ואמר (Shimeon) שמשן (them) אנוה (& blessed) וברך (behold) אנון (מים (the rise) ואמר (for the fall) ואמר (is appointed) באיסריל (this One) הנא (of contention) ולארא (for a sign) ולארא (in Israel) באיסריל (the sign) איסריל (the sign) ולארא (the sign) איסריל (the sign) איסריל (the sign) ולארא (the sign) איסריל (the sign) איסריל (the sign) ולארא (the sign) איסריל (the sign) איסריל (the sign) ולארא (the sign) איסריל (
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      35
                                     (a lance) רומהא (will pass through) הילכי (yours) העבר (but) הילכי (into your soul) ובנפשכי (of many) הין (will pass through) הין (the thoughts) מידע (may be revealed) המשבתא (so that) אין (so that) העבראא (the thoughts)
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      36
(of Phanuel) דין (daughter) ברתה (the prophetess) דין (but) דין (א Hannah) בותה (מון (was) הוח (in her days) שבשא (the tribe) אם (from) (א (of Ashayr) דאשיר (the tribe) שבשא (from) שבשא (the tribe) שבשא (was) שנין (with) בתולותה (from) שנין (she had lived) חית (her husband) בתולותה (with) בתולותה (seeven) בתולותה (was) בת
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      37
                                             וארבע (eighty) חמנאין (yeary) איך (to a widow) אין (a widow) וארומלתא (& she had been) הות (been) הות (departed) אין (from) היכלא (the temple) און (from) הות (departed) אם פרקא (departed) הות (departed) און היכלא (with prayers) (with fastings) (a with fastings) באיממא (by departed) (by high) (by departed) (b
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    38
                                                                                                                                                      (in the hour) בשעתא (in it) בה (standing) קמת (she was) הי (also) הי
                                                                                                    (of Jerusalem) ראורשלם (for the redemption) לפורקנה (was) הוא (who waiting) דמסכא
                                                                                                                                                                        (thing) שלמו (every) כל (they had finished) שלמו (& when) דכד (thing) מדם
```

(of Jehovah) א"ך (that in the law) דכונמוסא (according to) דמריא (their city) לגלילא (to Galila) לגלילא (they returned) הפכו

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליון קדישא כרוזותא דלוקא

```
(in Spirit) ברוחא (& being strengthened) שליא (was) אום (growing) הבא (but) דבץ (the boy) שליא (with wisdom) הכמהא (He was being filled) ומתמלא (upon Him) (upon Him) איז (it) הות (was) איז האלהא (de the grace) איז הות (was) שובותא (with wisdom) איז הות (was) איז הות 
                                                                (year) שנא (in every) אול (E His people) ואנשוהי (of Passover) הוו (at the feast) בכל (to Jerusalem) אזלין (going) הוו
                                                                                (they went up) כל (twelve) הרתעסרא (years) שנין (a son of) הוא (de was) הוא (& when) הוא (to the feast) איכגא (they had been) הוו (accustomed) דמעריו (iust as) איכגא (they had been) הוו הווא (מצעריו לעדערא (iust as) איכגא (iust aus) (iust aus) איכגא (iust aus) (ius
                             (but) ישוע (Yeshua) ישוע (the days) ישוע (the days) וכד (the days) שלמו (the days) ישוע (were returning) וכד (the days) ישוע (had past) וכד (the days) שלמו (the days) ישוע (the days) ישוע (the days) שליא (the days) בשליא (the days) לה (the days) לה (the days) שליא (the days) שליא (the days) ישוע לה (the days) ישוע 
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 (they knew) לא (not) ידעו
  (He was) הו (of their friends) לויתהון (the children) בני (that with) בני (for) הו (were thinking) מברין
                             יובר (they looked for Him) אתר (they looked for Him) או (מבארור ב (of day) והו (west alooked for Him) מרדא (they looked for Him) ולמג (west) הור (when looked for Him) ולמג (when looked for Him) להון (when west) אנשות הון (them looked for Him) ולות (whomever) או לות (whomever) אנשות הון (them looked for Him) ולות (whomever) ווימא (whomever) ווי
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        45
                                                                                                                                              (they) אשכהוהי (they found Him) ההפכו (לא (a returned) להון (they) (לא (they were) לאורשלם (they were) ובעין (they were) הור (again) לאורשלם (they were) ובעין (again) הור
                                           (in the temple) בהיכלא (three) ומן (three) הלתא (after) יומין (days) אשכחוהי (three) בהיכלא (after) ומן (from them) מצעת (the teachers) מלפנא (the teachers) מצעת (the temple) מצעת (the midst of) מצעת (the teachers) מלפנא (the teachers) מצעת (three) מצעת (
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                (of them) להון (& He was inquiring) ומשאל
     אר (to Him) לה (were) הוו (who listening) אילין (those) אילין (all) אלין (they were) הוו (& astounded) לה (all His wisdom) בחכמתה (& at His discourses) (at His wisdom)
                        (His mother) אמה (to Him) לה (& said) ממהו (they marveled) חמהו (they saw Him) אמה (& when) וכד
                                                                                                                                                                                          (so) למנא (why?) למנא (my Son) עבדת (have You done) לן (why?) הכנא
                                                                                                                                              (great) אבוך (with anxiety) ואנא (La בטורפא (with anxiety) סניאא (behold) אבוך (for You) הוין (looking) לך בעין
                                                                                                                      (for Me) לו (were you) אמר (looking) בעין (why?) מנא (to them) לו (He said) אמר (for My Father) אבי (that in the house) דבית (did you) אבי (know) דביר (not?) לא (to be) דביר (for My Father) דלי (it was fitting) אונו (to be) דלי (to be) די (t
(to them) לא (that He spoke) דאמר (the statement) למלרגא (understood) להון (not) לא (but) דין (they) דין (they) לא הנון
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          51
                                                                                                                                 (to Natsareth) עמהון (& He came) אווא (with them) עמהון (& He went down) ונחת
                     (to them) ומשתעבר (& submitted) ה'לוון (the was) ה'ה (to them) ומשתעבר (tin her heart) ה'לוון (this mother) בלבה (tin her heart) ב'לבה (words) אמה (this mother) מלא (words) בלבה (this mother) אמה (this mother) ה'לוון (this mother) בלבה (to them) מלא (this mother) האמה (to them) מלא (this mother) היא מהראשונה לא האמה (to them) מלא (this mother) היא מהראשונה לא האמה (to them) היא מהראשונה לא האמה (them) מלא (them) בלבה (them) היא משראשונה (them) היא מהראשונה (the
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          52
                                                           (& in His wisdom) ובחכמתה (in stature) הוא (growing) הוא (growing) רבא (but) הוא (de in His wisdom) בקומתה (with) בקומתה (de in favor) אור (de in favor) בנינשא (certification) אל הא (with) אל הא
```